DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 22 FEVRIER 2015
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

Ier DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor Nostras preces cum fletibus, In hoc sacro jejunio Fusas quadragenario.	*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
Scrutator alme cordium, Infirma tu scis virium: Ad te reversis exhibe Remissionis gratiam.	*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
Multum quidem peccavimus, Sed parce confitentibus: Ad laudem tui nominis Confer medelam languidis.	*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
Sic corpus extra conteri Dona per abstinentiam, Jejunet ut mens sobria A labe prorsus criminum.	*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
Præsta beata Trinitas, Concede simplex Unitas: Ut fructuosa sint tuis Jejuniorum munera. Amen.	*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

INTROÏT

VIIIEME TON - PSAUME 90, 15-16 & 1

INVOCABIT ME, * et ego exáudiam eum : erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. – Ps. Qui hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur. – ℣. Glória Patri.	*Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours. – Ps. Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. – ℣. Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas : præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui purifie ton Eglise par l'observance quadragésimale annuelle, accorde à ta famille de rechercher aussi dans les bonnes œuvres ce qu'elle s'efforce d'obtenir de toi en pratiquant l'abstinence. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ
BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II, 6, 1-10

Fratres : Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis.

Ait enim : Témpore accépto axaudívi te, et un die salútis adjúvi te.

Ece, nunc tempus acceptábile, ecce, nunc dies salútis.

Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministrum nostrum : sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris & a sinistris : per glóriam et ignobilitátem : per infámiam et bonam famam : ut seductóres et veráces : sicut qui ignóti et cogníti : quasi moriéntes et ecce, vívimus : ut castigáti et non mortificáti : quasi tristes, semper autem gaudéntes : sicut egéntes, multos autem locupletántes : tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; en effet, il dit : Au moment favorable, je t'exauce ; au jour du salut, je te viens en aide. C'est maintenant le temps favorable, c'est maintenant le jour du salut. Nous ne donnons à personne aucune occasion de chute, pour que notre ministère ne soit pas décrié. Au contraire, nous nous comportons en tout comme il convient à des ministres de Dieu : avec une grande endurance dans les calamités, les détresses, les angoisses, dans les coups, les prisons, les émeutes, dans les fatigues, les veilles, les jeûnes ; avec intégrité, intelligence, patience, affabilité ; dans l'Esprit-Saint, la charité sincère, dans la Parole de vérité, dans la puissance de Dieu ; avec les armes de la justice pour attaquer et nous défendre ; à travers gloire et déshonneur, à travers blâmes et éloges ; on nous prend pour des imposteurs, quand nous sommes véridiques ; pour des inconnus, quand nous sommes bien connus ; pour des mourants, et voilà que nous vivons ; pour des gens qu'on châtie, et nous échappons à la mort ; pour des gens tristes, quand nous sommes toujours joyeux ; pour des pauvres, quand nous faisons tant de riches ; pour des gens qui n'ont rien, quand nous possédons tout.

GRADUEL

IIIEME TON - PSAUME 90, 11-12

Conformément au propre du diocèse, le graduel *Angelis suis* est aujourd'hui chanté sur une mélodie propre du 3ème ton, constamment en usage à Paris depuis au moins le IXème siècle

Angelis * suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. – ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem * tuum.

Dieu a commandé à ses anges de te garder en toutes tes voies. – ℣. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied.

TRAIT

IIND TON - PSAUME 90, 1-7 & 11-16

Faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. ℣. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : Deus meus, sperábo in eum. ℣. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis a timóre noctúrno. ℣. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. ℣. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. ℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super aspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. ℣. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. ℣. Erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. ℣. Il dira au Seigneur : tu es mon défenseur et mon refuge, mon Dieu en qui j'espère. ℣. Parce qu'il m'a lui-même délivré du filet des chasseurs, et de la parole âpre. ℣. Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. ℣. Sa vérité t'environnera comme un bouclier ; tu ne craindras point les terreurs nocturnes. ℣. Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots qui s'ourdissent dans les ténèbres, ni les attaques du démon de midi. ℣. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais on ne s'approchera point de toi. ℣. Parce qu'il a commandé à ses anges de te garder en tes voies. ℣. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied. ℣. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. ℣. Parce qu'en moi il a espéré, je le délivrerai, je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom. ℣. Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je suis avec lui dans la tribulation. ℣. Je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours, et je lui montrerai mon salut.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

4, 1-11

In illo témpore : Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei : Si Fílius Dei es, dic, ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei

En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être mis à l'épreuve par le diable. Quand il eut jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur s'approchant lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Alors le diable l'emmène dans la Ville Sainte ; il le met sur le haut du Temple

es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde : et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade, Sátana ; scriptum est enim : Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies.

et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : Il a pour toi donné ordre à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre une pierre. » Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. » Le diable l'emmène encore sur une montagne très haute ; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire, et il lui dit : « Tout cela je te le donnerai si tu te prosternes et m'adores. » Alors Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, c'est lui seul que tu serviras. »

Tunc relíquit eum diábolus : et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.

Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **VIIIEME TON -** PSAUME 90, 4-5

Scápulis suis * obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis : * scuto circúmdabit te véritas ejus.

Le Seigneur te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

Pendant les encensements de l'offertoire : Emendemus – répons des matines du Ier dimanche de Carême - Polyphonie anonyme française de 1529

℟. Emendémus * in mélius quæ ignoránter peccávimus : ne súbito præoccupáti die mortis quærámus spátium pœniténtiæ, et invenire non possímus. * Atténde, Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

*℟. Amendons par une vie meilleure les fautes que par irréflexion nous avons commises, de peur que, saisis à l'improviste par le jour de la mort, nous ne cherchions le temps de faire pénitence sans pouvoir le trouver. * Ecoute, Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché contre toi.*

℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. * Atténde, Dómine…

*℣. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, délivre-nous. * Ecoute, Seigneur…*

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * Atténde, Dómine…

*℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. * Ecoute, Seigneur…*

SECRETE

Sacrifícium quadragesimális inítii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes : ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Pour commencer le Carême, nous t'offrons solennellement, Seigneur, ce sacrifice, te priant pour que, par la restriction des nourritures charnelles, nous puissions aussi nous abstenir des plaisirs corrupteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DU CAREME

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.
*℟. **Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
*℟. **Et avec ton esprit.***

℣. Elevons nos cœurs.
*℟. **Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS XV (CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

APRES LA CONSECRATION (CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV (CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

COMMUNION

Miserere du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres, en alternance avec le ton parisien (cf. Livret de chant violet p. 5)

Antienne du Propre **IIIEME TON - PSAUME 90, 4-5**

Scápulis suis * obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IIIème ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

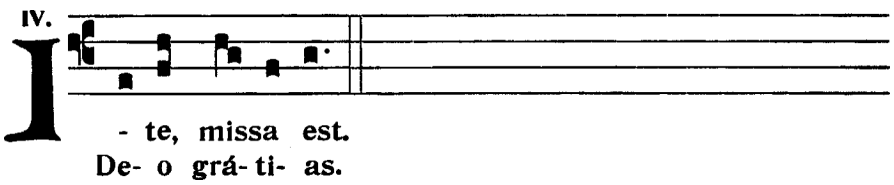
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret : et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que cette sainte communion à ton sacrement, Seigneur, nous restaure, et qu'après nous avoir débarrassés du vieil homme, elle nous fasse entrer en partage du mystère du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

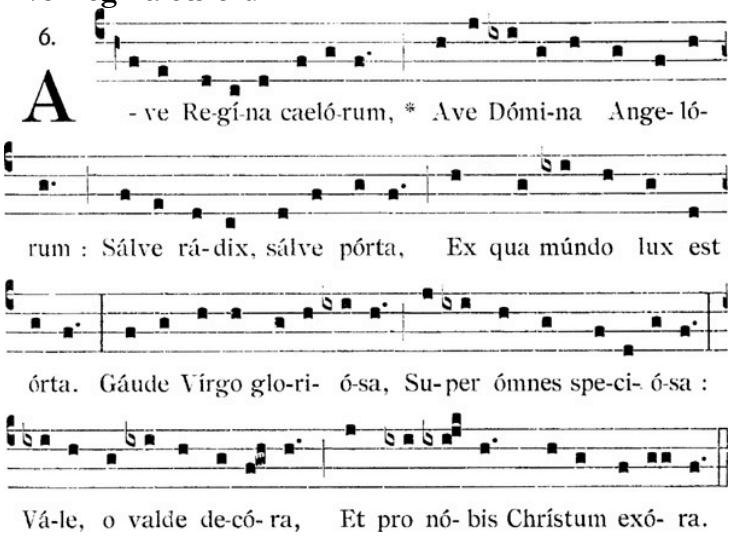
℟. **Amen**

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel (1913 † 1985), curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola

℟. **Atténde, Dómine et miserére,**
quia peccávimus tibi

℣. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

℣. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

℣. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

℣. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

℣. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp*(i)*is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

℟. *Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous a*
péché contre vous.

℣. *Vers vous, roi suprême,*
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

℣. *Dextre du Père,*
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

℣. *Nous implorons, ô Dieu,*
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

℣. *Ces crimes, nous les reconnaissons :*
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

℣. *Innocent captif,*
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants:
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

QUATRE-TEMPS DE CAREME

Messes chantées

Mercredi 25 & vendredi 27 février à 19h,
Samedi 28 février à 10h